

- ▶ **D Betriebsanleitung**
- ▶ **GB Operating instructions**
- ▶ **F Manuel d'utilisation**
- ▶ **E Instrucciones de uso**
- ▶ **I Istruzioni per l'uso**
- ▶ **NL Gebruiksaanwijzing**

Sicherheitsschaltgerät PNOZ s8

Das Gerät erfüllt die Forderungen der EN 60947-5-1, EN 60204-1 und VDE 0113-1. Der Kontaktverlängerungsblock dient als Erweiterungsgerät zur Kontaktverstärkung und Kontaktvervielfältigung der unverzögerten Sicherheitskontakte eines Grundgeräts. Grundgeräte sind alle Sicherheitsschaltgeräte mit Rückführkreisüberwachung. Die zu realisierende Kategorie nach EN 954-1 und EN ISO 13849-1 ist abhängig von der Kategorie des Grundgeräts. Sie kann vom Kontaktverlängerungsblock nicht überschritten werden.

Zu Ihrer Sicherheit

- ▶ Installieren und nehmen Sie das Gerät nur dann in Betrieb, wenn Sie diese Betriebsanleitung gelesen und verstanden haben und Sie mit den geltenden Vorschriften über Arbeitssicherheit und Unfallverhütung vertraut sind. Beachten Sie die VDE- sowie die örtlichen Vorschriften, insbesondere hinsichtlich Schutzmaßnahmen
- ▶ Durch Öffnen des Gehäuses oder eigenmächtige Umbauten erlischt jegliche Gewährleistung.

Gerätemerkmale

- ▶ Relaisausgänge:
 - 2 Sicherheitskontakte (S) unverzögert
- ▶ 1 Halbleiterausgang
- ▶ LED-Anzeige für:
 - Eingangszustand Kanal 1
 - Eingangszustand Kanal 2
 - Schaltzustand der Sicherheitskontakte
 - Fehler
- ▶ Steckbare Anschlussklemmen (wahlweise Federkraftklemme oder Schraubklemme)

Sicherheitseigenschaften

- Das Gerät erfüllt folgende Sicherheitsanforderungen:
- ▶ Das Gerät überwacht seine Ausgangskontakte selbst.
 - ▶ Die Sicherheitseinrichtung bleibt auch bei Ausfall eines Bauteils wirksam.
 - ▶ Erdschluss im Rückführkreis: Wird abhängig vom verwendeten Grundgerät erkannt.
 - ▶ Erdschluss im Eingangskreis: Die Ausgangsrelais fallen ab und die Sicherheitskontakte öffnen.

Safety relay PNOZ s8

The unit meets the requirements of EN 60947-5-1, EN 60204-1 and VDE 0113-1. The contact expansion module is used to increase the number of instantaneous safety contacts available on a base unit. Base units are all safety relays with feedback loop monitoring. The category that can be achieved in accordance with EN 954-1 and EN ISO 13849-1 depends on the category of the base unit. The contact expansion module may not exceed this.

For your safety

- ▶ Only install and commission the unit if you have read and understood these operating instructions and are familiar with the applicable regulations for health and safety at work and accident prevention. Ensure VDE and local regulations are met, especially those relating to safety.
- ▶ Any guarantee is rendered invalid if the housing is opened or unauthorised modifications are carried out.

Unit features

- ▶ Relay outputs:
 - 2 safety contacts (N/O), instantaneous
- ▶ 1 semiconductor output
- ▶ LED indicator for:
 - Input status, channel 1
 - Input status, channel 2
 - Switch status of the safety contacts
 - Errors
- ▶ Plug-in connection terminals (either spring-loaded terminal or screw terminal)

Safety features

- The unit meets the following safety requirements:
- ▶ The unit monitors its own output contacts.
 - ▶ The safety function remains effective in the case of a component failure.
 - ▶ Earth fault in the feedback loop: Detected, depending on the base unit that is used.
 - ▶ Earth fault in the input circuit: The output relays de-energise and the safety contacts open.

Bloc logique de sécurité PNOZ s8

L'appareil satisfait aux exigences des normes EN 60947-5-1, EN 60204-1 et VDE 0113-1. Le bloc d'extension de contacts sert d'appareil d'extension pour un renforcement et une augmentation du nombre de contacts de sécurité instantanés d'un appareil de base. Les appareils de base sont tous des blocs logiques de sécurité avec boucle de retour. La catégorie à atteindre conformément aux normes EN 954-1 et EN ISO 13849-1 dépend de la catégorie de l'appareil de base. Elle ne peut pas être dépassée par le bloc d'extension de contacts.

Pour votre sécurité

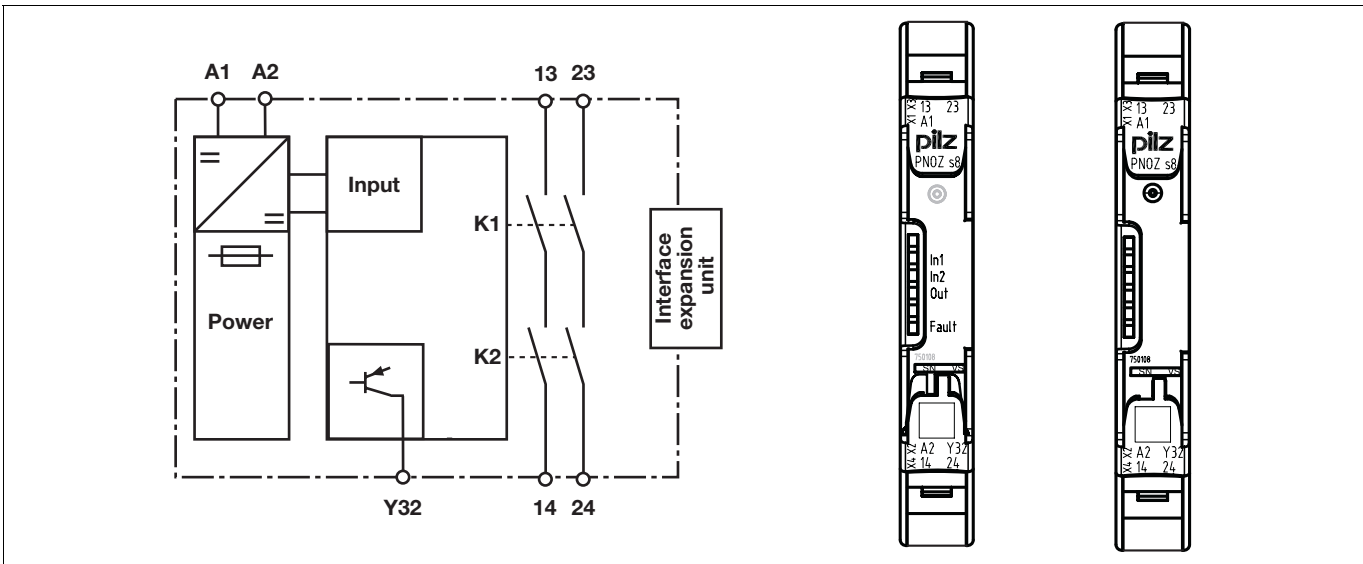
- ▶ Vous n'installerez l'appareil et ne le mettez en service qu'après avoir lu et compris le présent manuel d'utilisation et vous être familiarisé avec les prescriptions en vigueur sur la sécurité du travail et la prévention des accidents. Respectez les normes locales ou VDE, particulièrement en ce qui concerne la sécurité.
- ▶ L'ouverture de l'appareil ou sa modification annule automatiquement la garantie.

Caractéristiques de l'appareil

- ▶ sorties de relais :
 - 2 contacts de sécurité (F) instantanés
- ▶ 1 sortie statique
- ▶ LED de visualisation pour :
 - état d'entrée canal 1
 - état d'entrée canal 2
 - état de commutation des contacts de sécurité
 - erreurs
- ▶ Borniers débrochables (au choix avec raccordement à ressort ou à vis)

Caractéristiques de sécurité

- L'appareil satisfait aux exigences de sécurité suivantes :
- ▶ L'appareil surveille lui-même ses contacts de sortie.
 - ▶ La sécurité reste garantie, même en cas de défaillance d'un composant.
 - ▶ Mise à la terre dans la boucle de retour : est détectée en fonction de l'appareil de base utilisé.
 - ▶ Mise à la terre dans le circuit d'entrée : les relais de sortie retombent et les contacts de sécurité s'ouvrent.



Mitte: Frontansicht mit Abdeckung
Rechts: Frontansicht ohne Abdeckung

Centre: Front view with cover
Right: Front view without cover

Schéma du milieu : vue frontale avec capot de protection
A droite : vue frontale sans capot de protection

Funktionsbeschreibung

mit PNOZsigma Grundgerät:

- ▶ Zweikanalige Ansteuerung über PNOZsigma Verbindungsstecker

ohne PNOZsigma Grundgerät:

- ▶ Einkanalige Ansteuerung: ein Eingangskreis wirkt auf die Ausgangsrelais

Montage

Kontakterweiterungsblock ohne Grundgerät montieren:

- ▶ Stellen Sie sicher, dass der Abschlussstecker seitlich am Gerät gesteckt ist

Grundgerät und Kontakterweiterungsblock PNOZsigma verbinden:

- ▶ Entfernen Sie den Abschlussstecker seitlich am Grundgerät und am Kontakterweiterungsblock
- ▶ Verbinden Sie das Grundgerät und den Kontakterweiterungsblock mit dem mitgelieferten Verbindungsstecker, bevor Sie die Geräte auf der Normschiene montieren.

Montage im Schaltschrank

- ▶ Montieren Sie das Sicherheitsschaltgerät in einen Schaltschrank mit einer Schutzart von mindestens IP54.
- ▶ Befestigen Sie das Gerät mit Hilfe des Rastelements auf der Rückseite auf einer Normschiene (35 mm).
- ▶ Bei senkrechter Einbaulage: Sichern Sie das Gerät durch ein Halteelement (z. B. Endhalter oder Endwinkel).
- ▶ Vor dem Abheben von der Normschiene Gerät nach oben oder unten schieben.

Function description

with PNOZsigma base unit:

- ▶ Dual-channel operation via PNOZsigma connector

without PNOZsigma base unit:

- ▶ Single-channel operation: one input circuit affects the output relays

Installation

Install contact expander module without base unit:

- ▶ Ensure that the plug terminator is inserted at the side of the unit.

Connect base unit and PNOZsigma contact expander module:

- ▶ Remove the plug terminator at the side of the base unit and at the contact expander module
- ▶ Connect the base unit and the contact expander module to the supplied connector before mounting the units to the DIN rail.

Installation in control cabinet

- ▶ The safety relay should be installed in a control cabinet with a protection type of at least IP54.
- ▶ Use the notch on the rear of the unit to attach it to a DIN rail (35 mm).
- ▶ When installed vertically: Secure the unit by using a fixing element (e.g. retaining bracket or end angle).
- ▶ Push the unit upwards or downwards before lifting it from the DIN rail.

Description du fonctionnement

avec un appareil de base PNOZsigma :

- ▶ Commande à deux canaux par le connecteur PNOZsigma

sans appareil de base PNOZsigma :

- ▶ Commande monocanal : un circuit d'entrée s'applique aux relais de sortie

Montage

Installer le bloc d'extension de contacts sans appareil de base :

- ▶ Assurez-vous que la fiche de terminaison est branchée sur le côté de l'appareil.

Raccorder l'appareil de base et le bloc d'extension de contacts PNOZsigma

- ▶ Retirez la fiche de terminaison sur le côté de l'appareil de base et sur le bloc d'extension de contacts
- ▶ Avant de monter les appareils sur le rail DIN, reliez l'appareil de base et le bloc d'extension de contacts à l'aide du connecteur fourni.

Montage dans une armoire

- ▶ Montez le bloc logique de sécurité dans une armoire électrique ayant un indice de protection d'au moins IP54.
- ▶ Montez l'appareil sur un rail DIN à l'aide du système de fixation situé sur la face arrière (35 mm).
- ▶ Si l'appareil est monté à la verticale : sécurisez-le à l'aide d'un élément de maintien (exemple : support terminal ou équerre terminale).
- ▶ Avant de retirer l'appareil du rail DIN, poussez l'appareil vers le haut ou vers le bas.

Verdrahtung

Beachten Sie:

- ▶ Angaben im Abschnitt "Technische Daten" unbedingt einhalten.
- ▶ Die Ausgänge 13-14, 23-24 sind Sicherheitskontakte.
- ▶ Vor die Ausgangskontakte eine Sicherung (s. techn. Daten) schalten, um das Verschweißen der Kontakte zu verhindern.
- ▶ Berechnung der max. Leitungslänge I_{max} im Eingangskreis:

$$I_{max} = \frac{R_{I_{max}}}{R_l / km}$$

$R_{I_{max}}$ = max. Gesamtleitungswiderstand (s. techn. Daten)

R_l / km = Leitungswiderstand/km

- ▶ Leitungsmaterial aus Kupferdraht mit einer Temperaturbeständigkeit von 60/75 °C verwenden.
- ▶ Sorgen Sie an allen Ausgangskontakten bei kapazitiven und induktiven Lasten für eine ausreichende Schutzbeschaltung.

Wiring

Please note:

- ▶ Information given in the "Technical details" must be followed.
- ▶ Outputs 13-14, 23-24 are safety contacts.
- ▶ To prevent contact welding, a fuse should be connected before the output contacts (see technical details).
- ▶ Calculation of the max. cable runs I_{max} in the input circuit:

$$I_{max} = \frac{R_{I_{max}}}{R_l / km}$$

$R_{I_{max}}$ = max. overall cable resistance (see technical details)

R_l / km = cable resistance/km

- ▶ Use copper wire that can withstand 60/75 °C.
- ▶ Sufficient fuse protection must be provided on all output contacts with capacitive and inductive loads.

Raccordement

Important :

- ▶ Respectez impérativement les données indiquées dans le chapitre « Caractéristiques techniques ».
- ▶ Les sorties 13-14, 23-24 sont des contacts de sécurité.
- ▶ Protection des contacts de sortie par des fusibles (voir les caractéristiques techniques) pour éviter leur soudage.
- ▶ Calcul de la longueur de câble max. I_{max} sur le circuit d'entrée :

$$I_{max} = \frac{R_{I_{max}}}{R_l / km}$$

$R_{I_{max}}$ = résistance max. de l'ensemble du câblage (voir les caractéristiques techniques)

R_l / km = résistance du câblage/km

- ▶ Utilisez uniquement des fils de câblage en cuivre résistant à des températures de 60/75 °C.
- ▶ Assurez-vous du pouvoir de coupure des contacts de sortie en cas de charges capacitatives ou inductives.

Betriebsbereitschaft herstellen Versorgungsspannung

Preparing for operation Supply voltage

Mettre l'appareil en mode de marche Tension d'alimentation

Versorgungsspannung/power supply/tension d'alimentation	AC	DC

Eingangskreis

Input circuit

Circuit d'entrée

Eingangskreis/input circuit/circuit d'entrée	einkanalig/ single-channel/ monocanal	zweikanalig/ dual-channel/ à deux canaux
Grundgerät: Sicherheitsschaltgerät PNOZ X/ Base unit: PNOZ X safety relay Appareil de base : Bloc logique de sécurité PNOZ X		
Grundgerät: Sicherheitsschaltgerät PNOZelog; Ansteuerung durch Halbleiterausgänge (24 V DC)/ Base unit: PNOZelog safety relay; Driven via semiconductor outputs (24 V DC)/ Appareil de base : Bloc logique de sécurité PNOZelog; Commande par sorties statiques (24 V DC)		

Rückführkreis mit PNOZsigma Grundgerät

Der Rückführkreis wird über den Verbindungsstecker eingebunden und ausgewertet.

ohne PNOZsigma Grundgerät

keine Rückführkreisüberwachung notwendig, weil der Kontaktenerweiterungsblock seine Ausgangskontakte selbst überwacht.

Halbleiterausgang

Feedback loop with PNOZsigma base unit

The feedback loop is connected and evaluated via the connector.

without PNOZsigma base unit

Feedback loop does not need to be monitored because the contact expansion block monitors its own output contacts.

Semiconductor output

Boucle de retour avec appareil de base PNOZsigma

La boucle de retour est reliée et analysée par le connecteur.

sans appareil de base PNOZsigma

aucune surveillance de la boucle de retour nécessaire car le bloc d'extension de contacts surveille lui-même ses contacts de sortie.

Sortie statique

	*
--	---

*Verbinden Sie die 0-V-Anschlüsse aller externen Netzteile miteinander.

*Connect together the 0V connections on all the external power supplies.

* Reliez ensemble les 0 V de toutes les alimentations externes.

Betrieb

Das Gerät ist betriebsbereit, wenn die LED Power permanent leuchtet.

LEDs zeigen den Status und Fehler während des Betriebs an:

- ☒ LED leuchtet
- ⚡ LED blinkt

Statusanzeigen

☒ In1 Kanal 1 angesteuert.
☒ In2 Kanal 2 angesteuert.
☒ In1, In2, Out Sicherheitskontakte sind geschlossen.

Operation

The unit is ready for operation when the Power LED is permanently lit.

LEDs indicate the status and errors during operation:

- ☒ LED on
- ⚡ LED flashes

Status indicators

☒ In1 Channel 1 actuated.
☒ In2 Channel 2 actuated.
☒ In1, In2, Out Safety contacts are closed.

Utilisation

L'appareil est prêt à fonctionner lorsque la LED Power reste allumée en permanence.

Les LEDs indiquent l'état et les erreurs lors du fonctionnement:

- ☒ LED allumée
- ⚡ LED clignotante

Affichages d'état

☒ In1 Canal 1 activé
☒ In2 Canal 2 activé
☒ In1, In2, Out Contacts de sécurité fermés

Fehleranzeigen

⚡ Fault Diagnose: Interner Fehler, Gerät defekt ► Abhilfe: Versorgungsspannung aus- und wieder einschalten, gegebenenfalls Gerät tauschen.

Error indicators

⚡ Fault Diagnosics: Internal error, unit defective ► Remedy: Switch supply voltage off and then on again, change unit if necessary.
--

Affichage des erreurs

⚡ Fault Diagnostic : erreur interne, appareil défectueux ► Remède : couper puis remettre en marche la tension d'alimentation, si besoin échanger l'appareil
--

INFO

Wenn ein Grundgerät und ein Kontaktweiterungsblock der Produktfamilie PNOZsigma über den Verbindungsstecker verbunden sind, ist keine weitere Verdrahtung notwendig.

A1 am Kontaktweiterungsblock nicht anschließen!

INFORMATION

If a PNOZsigma base unit and an expander module are connected via the connector, no additional wiring is necessary.
Do not connect A1 to the expander module!

INFORMATION

Lorsqu'un appareil de base et un appareil d'extension de la gamme PNOZsigma sont liés par le biais d'un connecteur, aucun câblage supplémentaire n'est nécessaire.
Ne raccordez pas A1 à l'appareil d'extension !

Fehler - Störungen

- Fehlfunktionen der Kontakte: Bei verschweißten Kontakten ist nach Öffnen des Eingangskreises keine neue Aktivierung möglich.

Faults - malfunctions

- Contact malfunctions: If the contacts have welded, reactivation will not be possible after the input circuit has opened.

Erreurs - Défaillances

- Défaut de fonctionnement des contacts de sortie : si les contacts sont soudés, un réarmement est impossible après ouverture du circuit d'entrée.

Technische Daten	Technical details	Caractéristiques techniques
Elektrische Daten	Electrical data	Données électriques
Versorgungsspannung	Supply voltage	Tension d'alimentation
Versorgungsspannung U_B DC	Supply voltage U_B DC	Tension d'alimentation U_B DC 24 V
Spannungstoleranz	Voltage tolerance	Plage de la tension d'alimentation -20 %/+20 %
Leistungsaufnahme bei U_B DC	Power consumption at U_B DC	Consommation U_B DC 2,0 W
Restwelligkeit DC	Residual ripple DC	Ondulation résiduelle DC 20 %
Spannung und Strom an Eingangskreis DC: 24,0 V	Voltage and current at Input circuit DC: 24,0 V	Tension et courant sur circuit d'entrée DC : 24,0 V 65,0 mA
Anzahl der Ausgangskontakte	Number of output contacts	Nombre de contacts de sortie
Sicherheitskontakte (S) unverzögert:	Safety contacts (S) instantaneous:	Contacts de sécurité (F) instantanés : 2
Gebrauchskategorie nach EN 60947-4-1	Utilisation category in accordance with EN 60947-4-1	Catégorie d'utilisation selon EN 60947-4-1
Sicherheitskontakte: AC1 bei 240 V	Safety contacts: AC1 at 240 V	Contacts de sécurité : AC1 pour 240 V $I_{min}: 0,02 A, I_{max}: 3,0 A$ $P_{max}: 720 VA$
Sicherheitskontakte: DC1 bei 24 V	Safety contacts: DC1 at 24 V	Contacts de sécurité : DC1 pour 24 V $I_{min}: 0,02 A, I_{max}: 3,0 A$ $P_{max}: 72 W$
Gebrauchskategorie nach EN 60947-5-1	Utilisation category in accordance with EN 60947-5-1	Catégorie d'utilisation selon EN 60947-5-1
Sicherheitskontakte: AC15 bei 230 V	Safety contacts: AC15 at 230 V	Contacts de sécurité : AC15 pour 230 V $I_{max}: 1,5 A$
Sicherheitskontakte: DC13 bei 24 V (6 Schaltspiele/min)	Safety contacts: DC13 at 24 V (6 cycles/min)	Contacts de sécurité : DC13 pour 24 V (6 manœuvres/min) $I_{max}: 1,5 A$
Kontaktmaterial	Contact material	Matériau des contacts AgSnO2
Kontaktabsicherung, extern ($I_K = 1 kA$) nach EN 60947-5-1	External contact fuse protection ($I_K = 1 kA$) to EN 60947-5-1	Protection des contacts en externe ($I_K = 1 kA$) selon EN 60947-5-1
Schmelzsicherung flink	Blow-out fuse, quick	Fusible rapide
Sicherheitskontakte:	Safety contacts:	Contacts de sécurité : 4 A
Schmelzsicherung träge	Blow-out fuse, slow	Fusible normal
Sicherheitskontakte:	Safety contacts:	Contacts de sécurité : 2 A
Sicherungsautomat 24V AC/DC, Charakteristik B/C	Circuit breaker 24 VAC/DC, characteristic B/C	Disjoncteur 24 V AC/DC, caractéristique B/C
Sicherheitskontakte:	Safety contacts:	Contacts de sécurité : 2 A
Halbleiterausgänge (kurzschlussfest)	Semiconductor outputs (short circuit proof)	Sorties statiques (protégées contre les courts-circuits) 24,0 V DC, 20 mA

Elektrische Daten	Electrical data	Données électriques	
Max. Gesamtleitungswiderstand R_{lmax} Eingangskreise, Startkreise	Max. overall cable resistance R_{lmax} input circuits, reset circuits	Résistance max. de l'ensemble du câblage R_{lmax} circuits d'entrée, circuits de réarmement	
einkanalig bei U_B DC	single-channel at U_B DC	monocanal pour U_B DC	30 Ohm
Sicherheitstechnische Kenndaten	Safety-related characteristic data	Caractéristiques techniques de sécurité	
PL nach EN ISO 13849-1	PL in accordance with EN ISO 13849-1	PL selon EN ISO 13849-1	PL c (Cat. 3)
Kategorie nach EN 954-1	Category in accordance with EN 954-1	Catégorie selon EN 954-1	Cat. 3
SIL CL nach EN IEC 62061	SIL CL in accordance with EN IEC 62061	SIL CL selon EN IEC 62061	SIL CL 2
PFH nach EN IEC 62061	PFH in accordance with EN IEC 62061	PFH selon EN IEC 62061	2,00E-07
SIL nach IEC 61511	SIL in accordance with IEC 61511	SIL selon IEC 61511	SIL 2
PFD nach IEC 61511	PFD in accordance with IEC 61511	PFD selon IEC 61511	6,35E-03
t_M in Jahren	t_M in years	t_M en années	20
Zeiten	Times	Temporisations	
Einschaltverzögerung bei automatischem Start nach Netz-Ein typ.	Switch-on delay with automatic reset after power on typ.	Temps de montée pour un réarmement automatique après mise sous tension env.	100 ms
bei automatischem Start nach Netz-Ein max.	with automatic reset after power on max.	pour un réarmement automatique après mise sous tension max.	150 ms
Rückfallverzögerung bei Not-Halt typ.	Delay-on de-energisation with E-STOP typ.	Temps de retombée sur un arrêt d'urgence env.	30 ms
bei Not-Halt max.	with E-STOP max.	sur un arrêt d'urgence max.	40 ms
bei Netzausfall typ.	with power failure typ.	sur coupure d'alimentation env.	30 ms
bei Netzausfall max.	with power failure max.	sur coupure d'alimentation max.	40 ms
Umweltdaten	Environmental data	Données sur l'environnement	
EMV	EMC	CEM	EN 60947-5-1, EN 61000-6-2, EN 61000-6-4
Schwingungen nach EN 60068-2-6	Vibration to EN 60068-2-6	Vibrations selon EN 60068-2-6	
Frequenz	Frequency	Fréquence	10 - 55 Hz
Amplitude	Amplitude	Amplitude	0,35 mm
Klimabeanspruchung	Climatic suitability	Sollicitations climatiques	EN 60068-2-78
Luft- und Kriechstrecken nach EN 60947-1	Airgap creepage in accordance with EN 60947-1	Cheminement et claquage selon EN 60947-1	
Verschmutzungsgrad	Pollution degree	Niveau d'encrassement	2
Überspannungskategorie	Overvoltage category	Catégorie de surtensions	III
Bemessungsisolationsspannung	Rated insulation voltage	Tension assignée d'isolement	250 V
Bemessungsstoßspannungsfestigkeit	Rated impulse withstand voltage	Tension assignée de tenue aux chocs	4,00 kV
Umgebungstemperatur	Ambient temperature	Température d'utilisation	-10 - 55 °C
Lagertemperatur	Storage temperature	Température de stockage	-40 - 85 °C
Schutzart	Protection type	Indice de protection	
Einbauraum (z. B. Schaltschrank)	Mounting (e.g. cabinet)	Lieu d'implantation (par exemple : armoie électrique)	IP54
Gehäuse	Housing	Boîtier	IP40
Klemmenbereich	Terminals	Borniers	IP20
Mechanische Daten	Mechanical data	Données mécaniques	
Gehäusematerial	Housing material	Matériau du boîtier	
Gehäuse	Housing	Boîtier	PC
Front	Front	Face avant	PC
Querschnitt des Außenleiters bei Schraubklemmen	Cross section of external conductors with screw terminals	Capacité de raccordement des borniers à vis	
1 Leiter flexibel	1 core flexible	1 câble flexible	0,25 - 2,50 mm², 24 - 12 AWG
2 Leiter gleichen Querschnitts, flexibel:	2 core, same cross section, flexible:	2 câbles flexibles de même section :	
mit Aderendhülse, ohne Kunststoffhülse	with crimp connectors, without insulating sleeve	avec embout, sans cosse plastique	0,25 - 1,00 mm², 24 - 16 AWG
ohne Aderendhülse oder mit TWIN Aderendhülse	without crimp connectors or with TWIN crimp connectors	sans embout ou avec embout TWIN	0,20 - 1,50 mm², 24 - 16 AWG
Anzugsdrehmoment bei Schraubklemmen	Torque setting with screw terminals	Couple de serrage des borniers à vis	0,50 Nm
Querschnitt des Außenleiters bei Federkraftklemmen: flexibel mit/ ohne Aderendhülse	Cross section of external conductors with spring-loaded terminals: Flexible with/without crimp connectors	Capacité de raccordement des borniers à ressort : flexible avec/sans embout	0,20 - 2,50 mm², 24 - 12 AWG
Federkraftklemmen: Klemmstellen pro Anschluss	Spring-loaded terminals: Terminal points per connection	Borniers à ressort : points de raccordement pour chaque borne	2
Abisolierlänge	Stripping length	Longueur dénudation	9 mm

Mechanische Daten	Mechanical data	Données mécaniques	
Abmessungen	Dimensions	Dimensions	
Höhe (Schraubklemmen)	Height (screw terminals)	Hauteur (borniers à vis)	98,0 mm
Höhe (Federkraftklemmen)	Height (spring-loaded terminals)	Hauteur (borniers à ressort)	102,0 mm
Breite	Width	Largeur	12,5 mm
Tiefe	Depth	Profondeur	120,0 mm
Gewicht	Weight	Poids	105 g

Es gelten die **2006-04** aktuellen Ausgaben der Normen.

INFO
Bestellnummern und Zubehör finden Sie im Technischen Katalog oder auf unserer Internetseite www.pilz.com.

The standards current on **2006-04** apply.

INFORMATION
Order numbers and accessories can be found in the Technical Catalogue or on our Internet site www.pilz.com.

Les versions actuelles **2006-04** des normes s'appliquent.

INFORMATION
Vous trouverez les références et les accessoires dans le catalogue technique ou sur notre site www.pilz.com.

Konventioneller thermischer Strom	Conventional thermal current	Courant thermique conventionnel	
I_{th} (A) pro Kontakt bei U_B DC	I_{th} (A) at U_B DC	I_{th} (A) pour U_B DC	
1 Kontakt	1 contact	1 contact	3,00 A
2 Kontakte	2 contacts	2 contacts	3,00 A

EG-Konformitätserklärung

Diese(s) Produkt(e) erfüllen die Anforderungen der Richtlinie 2006/42/EG über Maschinen des europäischen Parlaments und des Rates. Die vollständige EG-Konformitätserklärung finden Sie im Internet unter www.pilz.com.

Bevollmächtigter: Norbert Fröhlich,
Pilz GmbH & Co. KG, Felix-Wankel-Str. 2,
73760 Ostfildern, Deutschland

EC Declaration of Conformity

This (these) product(s) comply with the requirements of Directive 2006/42/EC of the European Parliament and of the Council on machinery. The complete EC Declaration of Conformity is available on the Internet at www.pilz.com.

Authorised representative: Norbert Fröhlich,
Pilz GmbH & Co. KG, Felix-Wankel-Str. 2,
73760 Ostfildern, Germany

Déclaration de conformité CE

Ce(s) produit(s) satisfait (satisfont) aux exigences de la directive 2006/42/CE relative aux machines du Parlement Européen et du Conseil. Vous trouverez la déclaration de conformité CE complète sur notre site internet www.pilz.com.

Représentant : Norbert Fröhlich,
Pilz GmbH & Co. KG, Felix-Wankel-Str. 2,
73760 Ostfildern, Allemagne

► Technischer Support

+49 711 3409-444

► ...
In vielen Ländern sind wir durch unsere Tochtergesellschaften und Handelspartner vertreten.

Nähere Informationen entnehmen Sie bitte unserer Homepage oder nehmen Sie Kontakt mit unserem Stammhaus auf.

► Technical support

+49 711 3409-444

► ...
In many countries we are represented by our subsidiaries and sales partners.

Please refer to our Homepage for further details or contact our headquarters.

► Assistance technique

+49 711 3409-444

► ...
Nos filiales et partenaires commerciaux nous représentent dans plusieurs pays.

Pour plus de renseignements, consultez notre site internet ou contactez notre maison mère.

► www

www.pilz.com

Pilz GmbH & Co. KG
Felix-Wankel-Straße 2
73760 Ostfildern, Germany
Telephone: +49 711 3409-0
Telefax: +49 711 3409-133
E-Mail: pilz.gmbh@pilz.de

- ▶ **E** Instrucciones de uso
- ▶ **I** Istruzioni per l'uso
- ▶ **NL** Gebruiksaanwijzing

Dispositivo de seguridad PNOZ s8

El dispositivo cumple los requisitos de las normas EN 60947-5-1, EN 60204-1 y VDE 0113-1. El bloque de ampliación de contactos sirve de dispositivo de ampliación para el refuerzo y la multiplicidad de los contactos sin retardo de un dispositivo base. Los dispositivos base son todos los dispositivos de seguridad con supervisión de circuito de realimentación. La categoría realizable según EN 954-1 y EN ISO 13849-1 depende de la categoría del dispositivo base. No puede ser rebasada por el bloque de ampliación de contactos.

Para su propia seguridad

- ▶ No instalar y poner en marcha el dispositivo hasta que se hayan leído y comprendido estas instrucciones de uso y se está familiarizado con la normativa vigente en materia de seguridad en el trabajo y prevención de accidentes. Respetar la normativa VDE y la normativa local, especialmente en lo que se refiere a las medidas de protección.
- ▶ La garantía se pierde en caso de que se abra la carcasa o se lleven a cabo remodelaciones por cuenta propia.

Características del dispositivo

- ▶ Salidas de relé:
 - 2 contactos de seguridad (NA), sin retardo
- ▶ 1 salida por semiconductor
- ▶ Indicador LED para:
 - Estado de las entradas canal 1
 - Estado de las entradas canal 2
 - Estado de conmutación de los contactos de seguridad
 - errores
- ▶ bornes de conexión enchufables (borne de resorte o de tornillo)

Características de seguridad

- El dispositivo cumple los requisitos de seguridad siguientes:
- ▶ El dispositivo supervisa automáticamente sus contactos de salida.
 - ▶ La instalación de seguridad permanece activa aun cuando falla uno de los componentes.
 - ▶ Defecto a tierra en el circuito de realimentación: detección según el dispositivo base utilizado.
 - ▶ Defecto a tierra en el circuito de entrada: los relés de salidas se desexcitan y los contactos de seguridad se abren.

Modulo di sicurezza PNOZ s8

Il dispositivo soddisfa i requisiti secondo EN 60947-5-1, EN 60204-1 e VDE 0113-1. Il modulo è utilizzato come dispositivo di espansione per l'aumento del numero e della portata dei contatti istantanei di un dispositivo base. Dispositivi base sono tutti i moduli di sicurezza con controllo del circuito di retroazione. La categoria da raggiungere secondo EN 954-1 ed EN ISO 13849-1 dipende dalla categoria del dispositivo base. Il modulo di espansione contatti non la può superare.

Per la vostra sicurezza

- ▶ Installare il dispositivo dopo aver letto attentamente le presenti istruzioni per l'uso, e aver preso conoscenza delle disposizioni vigenti relative alla sicurezza sul lavoro e sull'antifortunistica. Osservare le disposizioni delle norme applicabili, soprattutto per quanto riguarda le misure preventive di protezione.
- ▶ Se la custodia viene aperta oppure se vengono apportate modifiche in proprio, il diritto di garanzia decade.

Caratteristiche del dispositivo

- ▶ Uscite a relé:
 - 2 contatti di sicurezza (NA) istantanei
- ▶ 1 uscita a semiconduttore
- ▶ Indicatori LED per:
 - Stato ingresso canale 1
 - Stato ingresso canale 2
 - Stato di commutazione dei contatti di sicurezza
 - Errore
- ▶ Morsetti di collegamento estraibili (a scelta morsetti a vite o a molla)

Caratteristiche di sicurezza

- Il dispositivo risponde ai seguenti requisiti di sicurezza:
- ▶ il dispositivo controlla autonomamente i contatti di uscita.
 - ▶ Il dispositivo mantiene la sua funzione di sicurezza anche in caso di guasto di un componente.
 - ▶ Guasti a terra nel circuito di retroazione: vengono riconosciuti a seconda del dispositivo base utilizzato.
 - ▶ Guasti a terra nel circuito di ingresso: i relé di uscita si diseccitano e i contatti di sicurezza si aprono.

Veiligheidsrelais PNOZ s8

Het apparaat voldoet aan de eisen van EN 60947-5-1, EN 60204-1 en VDE 0113-1. Het contactuitbreidingsrelais fungeert als uitbreidingsrelais voor contactversterking en -vermeerdering van de niet-vertraagde veiligheidscontacten van een basisrelais. Basisrelais zijn alle veiligheidsrelais met terugkoppelcircuitbewaking. De te realiseren categorie volgens EN 954-1 en EN ISO 13849-1 is afhankelijk van de categorie van het basisrelais. Deze kan niet door het contactuitbreidingsrelais worden overschreden.

Voor uw veiligheid

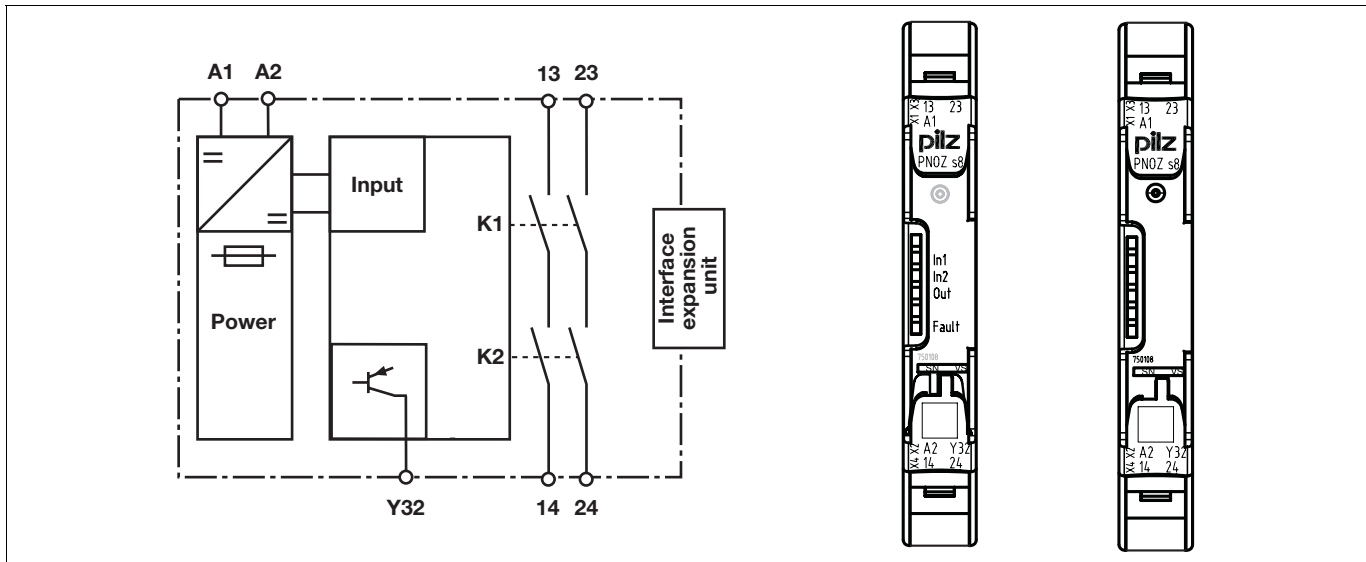
- ▶ Installeer en neem het apparaat alleen in gebruik, als u deze gebruiksaanwijzing gelezen en begrepen hebt en vertrouwd bent met de geldende voorschriften op het gebied van arbeidsveiligheid en ongevallenpreventie. Neem u de van toepassing zijnde Europese richtlijnen en de plaatselijke voorschriften in acht, in het bijzonder m.b.t. veiligheidsmaatregelen.
- ▶ Het openen van de behuizing of het eigenmachtig veranderen van de schakeling heeft verlies van de garantie tot gevolg.

Apparaatkenmerken

- ▶ Relaisuitgangen:
 - 2 veiligheidscontacten (M), niet-vertraagd
- ▶ 1 halfgeleideruitgang
- ▶ LED voor:
 - Ingangstoestand kanaal 1
 - Ingangstoestand kanaal 2
 - Schakeltoestand van de veiligheidscontacten
 - Fout
- ▶ Steekbare aansluitklemmen (naar keuze veerkracht- of schroefklemmen)

Veiligheidseigenschappen

- Het apparaat voldoet aan de volgende veiligheidseisen:
- ▶ Het apparaat bewaakt zelf zijn uitgangcontacten.
 - ▶ Ook bij uitvallen van een component blijft de veiligheidsschakeling werken.
 - ▶ Aardsluiting in terugkoppelcircuit: Wordt afhankelijk van het gebruikte basisrelais gedetecteerd.
 - ▶ Aardsluiting in ingangscircuit: De uitgangsrelais vallen af en de veiligheidscontacten gaan open.



Centro: Vista frontal con cubierta
Derecha: Vista frontal sin cubierta

Al centro: vista frontale con copertura
A destra: vista frontale senza copertura

Midden: Vooraanzicht met afscherming
Rechts: Vooraanzicht zonder afscherming

Descripción de funciones

con dispositivo base PNOZsigma:

- ▶ Excitación bicanal a través de conectores PNOZsigma

sin dispositivo base PNOZsigma:

- ▶ Excitación monocanal: un circuito de entrada actúa sobre los relés de salida

Montaje

Montaje del bloque de ampliación de contactos sin dispositivo base:

- ▶ Asegúrese de que la clavija de terminación se ha enchufado en el lateral del dispositivo

Conexión de dispositivo base y bloque de ampliación de contactos PNOZsigma:

- ▶ Desenchufar la clavija de terminación del lateral del dispositivo y del bloque de ampliación de contactos
- ▶ Conectar el dispositivo base y el bloque de ampliación de contactos mediante el conector suministrado antes de montar los equipos en la guía normalizada.

Montaje en el armario de distribución

- ▶ Montar el dispositivo dentro de un armario de distribución con un grado de protección de IP54 como mínimo.
- ▶ Fijar el dispositivo a una guía normalizada mediante el elemento de encaje de la parte trasera (35 mm).
- ▶ Con posición de montaje vertical: fije el dispositivo mediante un elemento de sujeción (por ejemplo un soporte o un ángulo final).
- ▶ Deslizar el dispositivo hacia arriba o abajo antes de separarlo de la guía.

Descrizione del funzionamento

con dispositivo base PNOZsigma:

- ▶ Comando bicanale mediante connettore PNOZsigma

senza dispositivo base PNOZsigma:

- ▶ Comando a singolo canale: un circuito di ingresso agisce su entrambi i relé di uscita

Montaggio

Montaggio del modulo di espansione contatti senza dispositivo base:

- ▶ assicurarsi che il connettore di terminazione sia inserito lateralmente nel dispositivo

Collegamento dispositivo base e modulo di espansione contatti PNOZsigma:

- ▶ rimuovere il connettore di terminazione laterale dal dispositivo base e dal modulo di espansione contatti
- ▶ collegare il dispositivo base e il modulo di espansione contatti mediante il connettore appositamente fornito prima di montarli sulla guida DIN.

Montaggio nell'armadio elettrico

- ▶ Il modulo di sicurezza deve essere montato in un armadio elettrico dotato di un tipo di protezione corrispondente almeno al grado IP 54.
- ▶ Fissare il dispositivo su una guida DIN con l'aiuto dell'elemento a scatto situato sul retro (35 mm).
- ▶ In caso di montaggio verticale: fissare il dispositivo per mezzo di un apposito elemento (ad es. staffe di fissaggio o angoli terminali).
- ▶ Prima di estrarlo dalla guida DIN, spingere il dispositivo verso l'alto o verso il basso.

Functiebeschrijving

Met PNOZsigma basisrelais:

- ▶ Tweekanalige aansturing via PNOZsigma verbindingsstekker

Zonder PNOZsigma basisrelais:

- ▶ Eenkanalige aansturing: één ingangscircuit werkt op de uitgangrelais

Montage

Contactuitbreidingsrelais zonder basisrelais monteren:

- ▶ Zorg dat de afsluitconnector op de zijkant van het apparaat is geplaatst

Basisrelais en contactuitbreidingsrelais PNOZsigma verbinden:

- ▶ Verwijder de afsluitstekker van de zijkant van het basisrelais en het contactuitbreidingsrelais
- ▶ Verbind het basisrelais en het contactuitbreidingsrelais met de meegeleverde verbindingsstekker voordat u de apparaten op de DIN-rail monteert.

Montage in schakelkast

- ▶ Monteer het veiligheidsrelais in een schakelkast met een beschermingsgraad van minimaal IP54.
- ▶ Bevestig het apparaat met behulp van de relaisvoet op de achterzijde op een DIN-rail (35 mm).
- ▶ Bij verticale inbouwpositie: zet het apparaat vast met een bevestigingselement (bijv. een eindsteun).
- ▶ Schuif voordat u de DIN-rail opheft het apparaat omhoog of omlaag.

Cableado

Téngase en cuenta:

- ▶ Respetar a rajatabla las especificaciones del capítulo "Datos técnicos".
- ▶ Las salidas 13-14, 23-24 son contactos de seguridad.
- ▶ Conectar un fusible (ver datos técnicos) antes de los contactos de salida para evitar que se suelden los contactos.
- ▶ Cálculo de la longitud de línea máxima I_{max} en el circuito de entrada:

$$I_{max} = \frac{R_{lmax}}{R_l / km}$$

R_{lmax} = resistencia total máxima de la línea (ver datos técnicos)

R_l / km = resistencia de la línea/km

- ▶ Utilizar material de alambre de cobre con una resistencia a la temperatura de 60/75 °C para las líneas.
- ▶ Asegure un conexionado de seguridad suficiente para cargas capacitivas e inductivas en todos los contactos de salida.

Cablaggio

Prestare attenzione:

- ▶ attenersi assolutamente alle indicazioni riportate al capitolo "Dati Tecnici".
- ▶ Le uscite 13-14, 23-24 sono contatti di sicurezza.
- ▶ Per evitare la saldatura dei contatti, collegare un fusibile (v. Dati Tecnici) a monte dei contatti di uscita.
- ▶ Calcolo della lunghezza max. del conduttore I_{max} nel circuito di ingresso:

$$I_{max} = \frac{R_{lmax}}{R_l / km}$$

R_{lmax} = resistenza max. conduttore (v. Dati Tecnici)

R_l / km = resistenza del conduttore/km

- ▶ Per i cavi utilizzare fili di rame con una resistenza termica di 60/75° C.
- ▶ Per i carichi capacitivi e induttivi occorre dotare tutti i contatti di uscita di un circuito protezione adeguato.

Bedrading

Let u op het volgende:

- ▶ Volg altijd de aanwijzingen in de paragraaf "Technische gegevens".
- ▶ De uitgangen 13-14, 23-24 zijn veiligheidscontacten.
- ▶ Zeker de uitgangcontacten af (zie technische gegevens) om verkleefing van de contacten te voorkomen.
- ▶ Berekening van de max. kabellengte I_{max} in het ingangscircuit:

$$I_{max} = \frac{R_{lmax}}{R_l / km}$$

R_{lmax} = max. weerstand totale kabel (zie techn. gegevens)

R_l / km = kabelweerstand/km

- ▶ Kabelmateriaal uit koperdraad met een temperatuurbestendigheid van 60/75 °C gebruiken.
- ▶ Zorg bij capacitieve of inductieve belasting van de uitgangcontacten voor adequate contactbeschermingsmaatregelen.

Disposición para el funcionamiento Tensión de alimentación

Selezione del funzionamento Tensione di alimentazione

Bedrijfsklaar maken Voedingsspanning

Tensión de alimentación/ Tensione di alimentazione/ Voedingsspanning	AC	DC

Circuito de entrada

Circuito di ingresso

Ingangscircuit

Circuito de entrada/circuito di ingresso/ingangscircuit	monocanal/monocanale/eenkanalig	bicanal/bicanale/tweekanalig
Dispositivo base: dispositivo de seguridad PNOZ X/ Dispositivo base: Modulo di sicurezza PNOZ X Basisrelais: Veiligheidsrelais PNOZ X		
Dispositivo base: Dispositivo de seguridad PNOZelog: excitación mediante salidas por semiconductor (24 V DC)/ Dispositivo base: modulo di sicurezza PNOZelog: commandato mediante uscite a semiconduttore (24 V DC)/ Basisrelais: Veiligheidsrelais PNOZelog: aansturing via halfgeleideruitgangen (24 V DC)		

Circuito de realimentación con dispositivo base PNOZsigma

el circuito de realimentación se integra y evalúa a través del conector.

sin dispositivo base PNOZsigma

no precisa supervisión de circuito de realimentación porque el bloque de ampliación de contactos supervisa automáticamente sus contactos de salida.

Salida por semiconductor

Circuito di retroazione con dispositivo base PNOZsigma

il circuito di retroazione viene collegato tramite connettore e verificato.

senza dispositivo base PNOZsigma

il controllo del circuito di retroazione non è necessario, poiché il blocco di espansione dei contatti è in grado di controllare direttamente i propri contatti di uscita.

Uscita a semiconduttore

Terugkoppelcircuit met PNOZsigma basisrelais

Het terugkoppelcircuit wordt via de verbindingstekker geïntegreerd en geëvalueerd.

zonder PNOZsigma basisrelais

geen terugkoppelcircuitbewaking noodzakelijk omdat het contactuitbreidingsrelais zijn uitgangcontacten zelf bewaakt.

Halfgeleideruitgang

	*
--	---

*Interconectar las conexiones de 0 V de todas las fuentes de alimentación externas.

*Collegare tra loro tutti i collegamenti 0 V di tutti gli alimentatori esterni.

*Verbind de 0-V-aansluitingen van alle externe voedingsmodulen met elkaar.

Funcionamiento

El dispositivo está listo para el servicio cuando el LED "POWER" permanece encendido.

Los LED indican el estado y los errores durante el funcionamiento:

- ⊗ LED encendido
- ⊗ LED parpadea

Indicadores de estado

⊗ In1 Canal 1 excitado.
⊗ In2 Canal 2 excitado.
⊗ In1, In2, Out Los contactos de seguridad están cerrados.

Indicaciones de error

⊗ Fault Diagnóstico: Error interno, dispositivo defectuoso ▶ Solución: Desconectar y conectar la tensión de alimentación, en su caso, cambiar el equipo.

INFORMACIÓN

Si un dispositivo base y un bloque de ampliación de contactos de la familia de productos PNOZsigma están conectados mediante el conector, no se precisa más cableado.
No conectar A1 al bloque de ampliación de contactos.

Funzionamento

Il dispositivo è pronto all'uso quando il LED Power resta sempre illuminato.

I LED indicano lo stato e gli eventuali guasti/errori durante il funzionamento:

- ⊗ LED illuminato
- ⊗ LED lampeggiante

Indicazioni di stato

⊗ In1 canale 1 azionato.
⊗ In2 canale 2 azionato.
⊗ In1, In2, Out contatti di sicurezza chiusi.

Visualizzazioni di errore

⊗ Fault Diagnosi: errore interno, dispositivo guasto ▶ Risoluzione: disinserire e reinserire la tensione di alimentazione, se necessario sostituire il dispositivo.
--

INFO

Quando un dispositivo base e un modulo di espansione contatti della famiglia PNOZsigma sono collegati mediante connettore, non è necessario altro cablaggio.
Non collegare A1 al modulo di espansione contatti!

Bedrijf

Het apparaat is bedrijfsklaar, als de LED "Power" permanent oplicht.

LED's geven de status en fouten tijdens het bedrijf aan:

- ⊗ LED licht op
- ⊗ LED knippert

Status-LED's

⊗ In1 Kanaal 1 aangestuurd.
⊗ In2 Kanaal 2 aangestuurd.
⊗ In1, In2, Out Veiligheidscontacten zijn gesloten.

Foutweergaven

⊗ Fault Diagnose: Interne fout, apparaat defect ▶ Oplossing: Schakel voedingsspanning uit en weer in; vervang eventueel het apparaat.
--

INFO

Wanneer een basisrelais en een contactuitbreidingsrelais van de productfamilie PNOZsigma via de verbindingsstekker zijn verbonden, is er geen verdere bedrading nodig.
A1 op het contactuitbreidingsrelais niet aansluiten!

Errores - Fallos

- ▶ Funcionamiento defectuoso de los contactos: En caso de contactos soldados, después de abrir el circuito de entrada no es posible ninguna nueva activación.

Errori - Guasti

- ▶ Guasto dei contatti: in caso di saldatura dei contatti, dopo l'apertura dei circuiti di ingresso non è possibile nessuna nuova attivazione.

Fouten - Storingen

- ▶ Contactfout: Bij verkleefde contacten is na openen van het ingangscircuit geen nieuwe activering mogelijk.

Datos técnicos	Dati tecnici	Technische gegevens
Datos eléctricos	Dati elettrici	Elektrische gegevens
Tensión de alimentación	Tensione di alimentazione	Voedingsspanning
Tensión de alimentación U_B DC	Tensione di alimentazione U_B DC	Voedingsspanning U_B DC 24 V
Tolerancia de tensión	Tolleranza di tensione	Spanningstolerantie -20 %/+20 %
Consumo de energía con U_B DC	Potenza assorbita con U_B DC	Opgenomen vermogen bij U_B DC 2,0 W
Ondulación residual DC	Ondulazione residua DC	Rimpelspanning DC 20 %
Tensión y corriente en Circuito de entrada DC: 24,0 V	Tensione e corrente on Circuito di ingresso DC: 24,0 V	Spanning en stroom op Ingangscircuit DC: 24,0 V 65,0 mA
Número de contactos de salida	Numero dei contatti di uscita	Aantal uitgangcontacten
Contactos de seguridad (NA) sin retardo:	Contacti di sicurezza (NA) istantanei:	Veiligheidscontacten (M) niet-vertraagd: 2
Categoría de uso según EN 60947-4-1	Categoria d'uso secondo EN 60947-4-1	Gebruikscategorie volgens EN 60947-4-1
Contactos de seguridad: AC1 con 240 V	Contacti di sicurezza: AC1 con 240 V	Veiligheidscontacten: AC1 bij 240 V $I_{\min.}: 0,02 A$, $I_{\max.}: 3,0 A$
Contactos de seguridad: DC1 con 24 V	Contacti di sicurezza: DC1 con 24 V	Veiligheidscontacten: DC1 bij 24 V $I_{\min.}: 0,02 A$, $I_{\max.}: 3,0 A$
Categoría de uso según EN 60947-5-1	Categoria d'uso secondo EN 60947-5-1	Gebruikscategorie volgens EN 60947-5-1
Contactos de seguridad: AC15 con 230 V	Contacti di sicurezza: AC15 con 230 V	Veiligheidscontacten: AC15 bij 230 V $I_{\max.}: 1,5 A$
Contactos de seguridad: DC13 con 24 V (6 ciclos/min.)	Contacti di sicurezza: DC13 con 24 V (6 cicli di commutazione/min)	Veiligheidscontacten: DC13 bij 24 V (6 schakelingen/min.) $I_{\max.}: 1,5 A$
Material de los contactos	Materiale di contatto	Contactmateriaal AgSnO2
Protección externa de los contactos ($I_K = 1$ kA) según EN 60947-5-1	Fusibile dei contatti, esterno ($I_K = 1$ kA) secondo EN 60947-5-1	Contactafzekering, extern ($I_K = 1$ kA) volgens EN 60947-5-1
Fusible de acción rápida	Fusibile rapido	Smeltzekering snel
Contactos de seguridad:	Contacti di sicurezza:	Veiligheidscontacten: 4 A
Fusible de acción lenta	Fusibile ritardato	Smeltzekering traag
Contactos de seguridad:	Contacti di sicurezza:	Veiligheidscontacten: 2 A
Fusible automático 24 V AC/DC, característica B/C	Interruttore automatico 24V AC/DC, caratteristica B/C	Zekeringautomaat 24V AC/DC, karakteristiek B/C
Contactos de seguridad:	Contacti di sicurezza:	Veiligheidscontacten: 2 A
Salidas por semiconductor (a prueba de cortocircuitos)	Uscite a semiconduttore (protette da cortocircuiti)	Halfgeleideruitgangen (kortsluitvast) 24,0 V DC, 20 mA

Datos eléctricos	Dati elettrici	Elektrische gegevens	
Resistencia de línea total máx. $R_{l\text{máx}}$ circuitos de entrada, circuitos de rearme	Max. resistenza totale del cavo $R_{l\text{máx}}$ circuiti di ingresso, circuiti di start	Max. weerstand totale kabel $R_{l\text{máx}}$ ingangscircuits, startcircuit	
monocanal para U_B DC	Monocanale con U_B DC	Eenkanalig bij U_B DC	30 Ohm
Datos característicos de técnica de seguridad	Dati tecnici di sicurezza	Veiligheidstechnische kengegevens	
PL según EN ISO 13849-1	PL secondo EN ISO 13849-1	PL volgens EN ISO 13849-1	PL c (Cat. 3)
Categoría según EN 954-1	Categoria secondo EN 954-1	Categorie volgens EN 954-1	Cat. 3
SIL CL según EN IEC 62061	SIL CL secondo EN IEC 62061	SIL CL volgens EN IEC 62061	SIL CL 2
PFH según EN IEC 62061	PFH secondo EN IEC 62061	PFH volgens EN IEC 62061	2,00E-07
SIL según IEC 61511	SIL secondo IEC 61511	SIL volgens IEC 61511	SIL 2
PFD según IEC 61511	PFD secondo IEC 61511	PFD volgens IEC 61511	6,35E-03
t_M en años	t_M in anni	t_M in jaren	20
Tiempos	Tempi	Tijden	
Retardo a la conexión con rearme automático después de Red "On", típ. para rearme automático después de Red "On", máx.	Ritardo all'eccitazione con start automatico secondo alimentazione-on tipo con start automatico secondo alimentazione-on max.	Inschakelvertraging Bij automatische start na netinschakeling ca. Bij automatische start na netinschakeling max.	100 ms 150 ms
Retardo de desconexión para parada de emergencia típ. para parada de emergencia máx. en una caída de tensión típ. en una caída de tensión máx.	Ritardo allo sgancio con arresto di emergenza tip. con arresto di emergenza max. con mancanza di alimentazione tip. con mancanza di alimentazione max.	Afvalvertraging Bij noodstop ca. Bij noodstop max. Bij uitvallen spanning ca. Bij uitvallen spanning max.	30 ms 40 ms 30 ms 40 ms
Medio ambiente	Dati ambientali	Omgevingscondities	
CEM	Compatibilità elettromagnetica	EMC	EN 60947-5-1, EN 61000-6-2, EN 61000-6-4
Vibraciones según EN 60068-2-6	Oscillazioni secondo EN 60068-2-6	Trillingen volgens EN 60068-2-6	
Frecuencia	Frequenza	Frequentie	10 - 55 Hz
Amplitud	Ampiezza	Amplitude	0,35 mm
Condiciones climáticas	Sollecitazioni climatiche	Klimaatcondities	EN 60068-2-78
Distancias de fuga y dispersión superficial según EN 60947-1	Caratteristiche dielettriche secondo EN 60947-1	Lucht- en kruipwegen volgens EN 60947-1	
Grado de suciedad	Grado di contaminazione	Vervuilingsgraad	2
Categoría de sobretensión	Categoria di sovratensione	Oversturingscategorie	III
Tensión de aislamiento de dimensionado	Tensione nominale di isolamento	Nominale isolatiespanning	250 V
Resistencia tensión transitoria de dimensionado	Tensione di tenuta agli urti	Nominale stootspanningbestendigheid	4,00 kV
Temperatura ambiente	Temperatura ambiente	Omgevingstemperatuur	-10 - 55 °C
Temperatura de almacenaje	Temperatura di immagazzinamento	Opslagtemperatuur	-40 - 85 °C
Tipo de protección	Grado di protezione	Beschermingsgraad	
Lugar de montaje (por ejemplo, armario de distribución)	Vano di montaggio (ad es. quadro elettrico)	Inbouwruimte (b.v. schakelkast)	IP54
Carcasa	Custodia	Behuizing	IP40
Zona de bornes	Zona morsetti	Aansluitklemmen	IP20
Datos mecánicos	Dati meccanici	Mechanische gegevens	
Material de la carcasa	Materiale custodia	Behuizingsmateriaal	
Carcasa	Custodia	Behuizing	PC
Frontal	Parte frontale	Front	PC
Sección del conductor externo con bornes de tornillo	Sezione dei cavi con morsetti a vite	Doorsnede van de aansluitkabels bij schroefklemmen	
1 conductor flexible	1 cavo flessibile	1 draad flexibel	0,25 - 2,50 mm², 24 - 12 AWG
2 conductores de igual sección, flexibles:	2 cavi di uguale sezione, flessibili:	2 draden met dezelfde doorsnede, flexibel:	
con terminal, sin revestimiento de plástico	con capocorda, senza manicotto in plastica	Met adereindhuls, zonder kunststofhuls	0,25 - 1,00 mm², 24 - 16 AWG
sin terminal o con terminal TWIN	senza capocorda o con capocorda TWIN	Zonder adereindhuls of met TWIN-adereindhuls	0,20 - 1,50 mm², 24 - 16 AWG
Par de apriete para bornes de tornillo	Coppia di serraggio con morsetti a vite	Aanhaalmoment bij schroefklemmen	0,50 Nm
Sección del conductor externo con bornes de muelle: flexible con/sin terminal	Sezione dei cavi con morsetti a molla: flessibile con/senza capocorda	Doorsnede van de aansluitkabels bij veerkrachtklemmen: Flexibel met/zonder adereindhuls	0,20 - 2,50 mm², 24 - 12 AWG
Bornes de muelle: Número de bornes por conexión	Morsetti a molla: slot morsetti per collegamento	Veerkrachtklemmen: Klemmen per aansluiting	2
Longitud de desguarnecimiento	Lunghezza isolamento	Afstriplengte	9 mm

Datos mecánicos	Dati meccanici	Mechanische gegevens	
Medidas	Dimensioni	Afmetingen	
Altura (bornes de tornillo)	Altezza (morsetti a vite)	Hoogte (schroefklemmen)	98,0 mm
Altura (bornes de muelle)	Altezza (morsetti a molla)	Hoogte (veerkrachtklemmen)	102,0 mm
Ancho	Larghezza	Breedte	12,5 mm
Profundidad	Profondità	Diepte	120,0 mm
Peso	Peso	Gewicht	105 g

Se aplican las versiones actuales **2006-04** de las normas.

i INFORMACIÓN

Para los números de pedido y accesorios, consulte el catálogo técnico o visite nuestra página web www.pilz.com.

Per le norme citate, sono applicate le **2006-04** versioni in vigore al momento.

i INFO

I numeri d'ordine e gli accessori sono riportati nel Catalogo Tecnico o possono essere consultati alla pagina Internet www.pilz.com.

Van toepassing zijn de **2006-04** actuele versies van de normen.

i INFO

Bestelnummers en toebehoren vindt u in de Technische catalogus of op onze website www.pilz.com.

Corriente térmica convencional	Corrente termica convenzionale	Conventionele thermische stroom	
--------------------------------	--------------------------------	---------------------------------	--

I_{th} (A) para U_B DC	I_{th} (A) con U_B DC	I_{th} (A) per contact bij U_B DC	
1 contacto	1 contatto	1 contact	3,00 A
2 contactos	2 contatti	2 contacten	3,00 A

Declaración CE de conformidad

Estos productos cumplen los requisitos de la Directiva de Máquinas 2006/42/CE del Parlamento Europeo y del Consejo. La declaración CE de conformidad completa pueden encontrarla en la página web de Internet www.pilz.com.

Apoderado: Norbert Fröhlich, Pilz GmbH & Co. KG, Felix-Wankel-Str. 2, 73760 Ostfildern, Alemania

Dichiarazione di conformità CE

Questo(i) prodotto(i) soddisfa i requisiti della Direttiva 2006/42/CE del Parlamento e del Consiglio Europeo sulle macchine. Il testo integrale della Dichiarazione di conformità CE è disponibile in Internet all'indirizzo www.pilz.com
Mandatario: Norbert Fröhlich, Pilz GmbH & Co. KG, Felix-Wankel-Str. 2, 73760 Ostfildern, Germania

EG-conformiteitsverklaring

Deze producten voldoen aan de eisen van de Europese Machineryrichtlijn 2006/42/EG. De volledige EG-conformiteitsverklaring vindt u op www.pilz.com.

Gevolmachtigde: Norbert Fröhlich, Pilz GmbH & Co. KG, Felix-Wankel-Str. 2, 73760 Ostfildern, Duitsland

► Asistencia técnica

+49 711 3409-444

► ...

Estamos representados en muchos países por nuestros socios comerciales.

Obtendrá más información a través de nuestra Homepage o entrando en contacto con nuestra casa matriz.

► Supporto tecnico

+49 711 3409-444

► ...

In molti Paesi siamo rappresentati da partner commerciali.

Per maggiori informazioni potete contattarci direttamente o tramite la nostra Homepage.

► Technische Support

+49 711 3409-444

► ...

In veel landen zijn wij vertegenwoordigd door handelspartners.

Voor meer informatie kunt u onze homepage raadplegen of contact opnemen met ons hoofdkantoor.

► www

www.pilz.com

Pilz GmbH & Co. KG
Felix-Wankel-Straße 2
73760 Ostfildern, Germany
Telephone: +49 711 3409-0
Telefax: +49 711 3409-133
E-Mail: pilz.gmbh@pilz.de